

ПЕРЕВОД СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ

М. Е. Кошкина

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: koshkina666666@mail.ru

В статье определены приёмы перевода единиц субстандартной лексики и выявлена их частотность. Автором разработана стратегия перевода субстандартной лексики в художественных фильмах. Основными способами перевода субстандартной лексики являются описательный перевод, дисфемистический и эвфемистический перевод, метод соответствия, метод эквивалентной замены.

Ключевые слова: перевод; субстандартная лексика; кинематограф; переводческие трансформации.

Введение. В современной лингвистике отмечается, что субстандартная лексика проникает во все сферы употребления. Под субстандартной лексикой подразумевают лексику, отличающуюся от литературного языка или языкового стандарта. Субстандартная лексика обладает сильным «экспрессивным зарядом», однако, чрезмерное употребление такой лексики негативно влияет на литературный язык. К субстандартной лексике относят вульгаризмы, сленг, жаргон, арг, перевод которых требует особого внимания.

Основная часть. Материалом для исследования послужили такие художественные фильмы как T2 Trainspotting (2017), CHiPs (2017), The Mule (2018), Status Update (2018), Ready Player One (2018), Ocean's Eight (2018), Escape Plan (2013), Kingsman: The Golden Circle (2017), Fast & Furious 8 (2017).

Мы выявили, что для перевода субстандартной лексики используются следующие методы: эвфемистический и дисфемистический перевод, модуляция, описательный перевод, конкретизация, генерализация, транскрипция, опущения, добавления, метод эквивалентной замены. Приведем примеры этих приемов.

Дисфемистический перевод: *So, I'm off the skag.* – ‘Я не ширяюсь’.

Эвфемистический перевод: *It's kind of a dick move.* – ‘Это просто подло как-то’.

Описательный перевод: *You're king pimping?* – ‘Ты теперь воротила, да?’

Модуляция: *We're not gonna babysit you, but we have eyes everywhere.* – ‘Мы не будем тебя пасти. Но глаза у нас повсюду’.

Конкретизация: *Come on, viejito. Let's make some money.* – ‘Отлично, старик. **Срубим денюжат**’.

Транскрипция: *No, I gotta go home anyways and do some gaming. I'm a gamer, so...* – ‘Я пойду домой **погамать**. Я, знаете ли, геймер’.

Метод эквивалентной замены: *First to the key! First to the egg!* – ‘Вперед за ключом! **За пасхалкой!**’

Опущение: *Mr. Nobody you wanna tell me why you just put me in a room with this tea-and-crumpets eating, criminal sumbitch?* – ‘Господин Никто не подскажите, почему я нахожусь в одной комнате с этим **британским уголовником?**’

Мы можем сделать вывод о том, что наиболее употребительным способом перевода субстандартной лексики в художественных фильмах с английского языка на русский является перевод, основанный на косвенном значении слова. Проанализировав примеры, мы выяснили, что переводчикам удалось найти соответствия для 2% единиц субстандартной лексики. В остальных случаях переводчики использовали разные способы перевода. Самым частотным приёмом при переводе субстандартной лексики в исследуемых нами фильмах является эвфемистический перевод; с использованием этого приёма было переведено 23% слов и выражений субстандартной лексики.

Следующим самым распространённым приёмом перевода является дисфемистический перевод, с помощью него переведено 19% единиц. Это может быть обусловлено тем, что русская лексика экспрессивнее английской, поэтому при переводе субстандартной лексики приходится прибегать к использованию экспрессивных выражений в русском языке.

Третьим по частотности перевода субстандартной лексики стал прием конкретизации, это связано с тем, что в английском языке глаголы действия зачастую требуют четкой и точной интерпретации их значения в переводе, но при этом в русском языке глагол будет гораздо ярче и выразительней, чем английский. При помощи конкретизации переведено 16% единиц субстандартной лексики.

Также значительная часть проанализированных субстандартных единиц была переведена при помощи описательного перевода это составляет 14 % переведённых единиц. Это связано с тем, что зачастую при переводе слова или выражения с английского языка на русский язык не всегда можно найти эквивалент, поэтому необходимо внутреннее комментирование отобранной единицы.

Основу любых переводческих стратегий составляет желание переводчика сохранить семантические, стилистические и прагматические ха-

рактические характеристики текста оригинала. Для осуществления адекватного и релевантного перевода необходимо учитывать такие факторы, как аудитория, для которой рассчитан кинотекст, лингвистические и экстралингвистические знания о предмете, о котором говорится в кинотексте.

Субстандартная лексика в кинотексте играет важную роль, она наполняет речь героев яркостью и образностью, раскрывает характер и образ героя, делает речь персонажа живой и неформальной. При переводе субстандартной лексики в кинофильмах важно учитывать жанр фильма, временной период, а именно когда фильм вышел в прокат, возрастную категорию и другие факторы [1, с. 78].

Таким образом, можно выделить следующую стратегию перевода субстандартной лексики в художественных фильмах:

1. Предпереводческий анализ видеоматериала. Здесь важно изучить информацию о фильме, а именно жанр, год выпуска, изучить содержание, возрастную категорию фильма.

2. Анализ видеоматериала. Безусловно, для обеспечения грамотного перевода, будь то субстандартной лексики или кинотекста в целом, важно учитывать видеоматериал. Это необходимо для того, чтобы оценить и проанализировать, как кинотекст соотносится с тем, что «происходит» на экране. Изучив видеоматериал можно оценить обстановку и временной период определенной сцены, установить коммуникативную ситуацию, оценить речь, манеры поведения и образ персонажей в целом.

3. Вычитка кинотекста и вычленение отдельных субстандартных единиц. На данном этапе необходимо внимательно прочитать текст, изучить реплики героев, контекст. Найти единицы субстандартной лексики и провести их этимологический и семантический анализ.

4. Вариативный поиск перевода. Этот этап представляет собой комплекс осознаваемых и неосознаваемых мыслительных действий переводчика. Осуществление стратегического замысла переводчика относительно кинотекста придает переводу творческий характер. На основании проведенного нами исследования перевода единиц субстандартной лексики в художественных фильмах можно сделать вывод, что чаще всего при интерпретации субстандартных единиц будет производиться перевод, основанный на косвенном значении слова, а именно дисфемистический и эвфемистический перевод, конкретизация, описательный перевод, модуляция, метод эквивалентной замены, транскрипция, опущения, добавления, конкретизация и генерализация.

5. Постпереводческий этап. На данном этапе осуществляется правка перевода, а именно устранение смысловых неточностей, стилистических ошибок.

Заключение. В ходе исследования было выявлено, что субстандартная лексика в кинотексте выполняет маркирующую, символическую, утилитарную, экспрессивную функции. Наиболее частотными приемами при переводе субстандартной лексики в фильмах является дисфемистический перевод, эвфемистический перевод, модуляция, конкретизация и описательный перевод.

Библиографические ссылки

1. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск : ИГЛУ, 2006. 278 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА КОММУНИКАЦИИ ОТЦОВ И ДЕТЕЙ В РАССКАЗЕ К. ИСИГУРО «A STRANGE AND SOMETIMES SADNESS»

С. В. Любеева

Научный руководитель М. Г. Меркулова, доктор филологических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: LyubeevaSV@mgpu.ru

В статье рассматриваются особенности перевода языка общения отцов и детей на материале рассказа К. Исигуро «A Strange and Sometimes Sadness» (1981 г.). Основная трудность состоит в том, что при переводе необходимо учитывать японские языковые и культурные традиции, а также культурно-исторический контекст.

Ключевые слова: К. Исигуро; перевод; язык коммуникации; отцы и дети.

Введение. Данная статья является первым опытом научного осмысления проблематики взаимоотношений отцов и детей в творчестве К. Исигуро на уровне перевода некоторых лексем языка коммуникации.

Проблема взаимоотношений отцов и детей продолжает быть актуальной, а её языковая интерпретация в художественном тексте тесно связана со сменой парадигм, повлиявшей на культурно-исторический контекст.

Основная часть. Современный британский романист японского происхождения, лауреат Нобелевской премии по литературе (2017 г.) К. Исигуро в своём дебютном рассказе «A Strange and Sometimes Sadness» также обращается к освещению этой вечной темы.